

DOI: 10.12361/2705-0866-05-08-134269

# 法律英语中的被动语态及其汉译探究

孙 可

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

**【摘要】**被动语态在法律英语文本中的使用频率明显高于其他文本,这也是法律文本的重要特点之一。因此,本文围绕这一现象,从被动语态本身的定义和作用出发,并阐明其在法律文本中的具体意义。在此基础上,本文还结合法律文本的翻译标准,进一步探究了法律翻译中被动语态的处理方法。

**【关键词】**法律文本; 被动语态; 翻译方法

## Passive Voice in Legal English and Its Inquiry into Chinese Translation

Ke Sun

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

[Abstract] The frequency of use of passive voice in legal English texts is significantly higher than that of other texts, which is also one of the important characteristics of legal texts. Therefore, this article focuses on this phenomenon, starting from the definition and role of the passive voice itself, and clarifies its specific meaning in legal texts. On this basis, this paper further explores the treatment of passive voice in legal translation based on the translation standards of legal texts.

[Keywords] Legal texts; Passive voice; Translation method

### 引言

随着全球化的加速推进和国际交流的不断增多,法律文件和法律文本的跨文化翻译需求也在日益扩大。总体来说,法律文本主要有四个特点:准确严谨;清晰简明;前后一致;语体规范(张法连,2009)。被动语态在法律文本中的应用主要是为了强调行为的客观性和重要性,是突出法律文本准确严谨和语体规范特征的重要标志之一。然而,由于语言和文化之间的差异,被动语态的翻译在跨文化交流中面临一些挑战。本文旨在探讨法律文本中被动语态的使用以及相关的翻译问题,并提出一些解决方案。

### 1 法律英语中的被动语态

当前国内学者对于汉语文本中使用被动语态主要有两种观点。一种观点认为汉语中大量使用被动语态可能会导致汉语表达方式失去原本的特点。另外一种观点则认为被动语态可以满足信息客观公正的属性。然而,在英文中被动语态使用就比较频繁,其中使用频率最高的是科技语篇,其次就是法律语篇(李克兴,2018)。在法律文本中,被

动语态主要有以下几个作用:

#### 1) 强调客观性

被动语态可以使行为的执行者不那么突出,从而更加客观地描述事件的发生。在法律文本中,特别是合同和法律条款中,强调行为的客观性是非常重要的,因为它可以减少主观色彩的介入,确保法律文件的准确性和可靠性。

#### 2) 突出客体的重要性

被动语态可以将行为的重点放在受影响的对象上,强调其重要性和地位。在法律文本中,特别是法律规定和法律责任的描述中,被动语态可以使得受影响的对象更加突出,从而凸显其权益和地位的重要性。

#### 3) 避免责任归属

被动语态可以用来避免明确指明行为的执行者,从而避免在法律文本中明确归属责任。这在一些法律文件中是非常重要的,特别是在描述争议或争议解决的条款中,以保持中立和公正的立场。

#### 4) 符合法律语言的惯例

在法律英语中,被动语态的使用是一种惯例和约定俗成的表达方式。法律文本通常遵循一定的语言规范和惯例,以确保法律文件的一致性和可理解性。因此,被动语态的使用是符合法律语言的惯例和要求的。

总的来说,被动语态在法律英语中的使用可以强调行为的客观性、突出客体的重要性、避免责任归属以及符合法律语言的惯例。这些作用有助于确保法律文件的准确性、可靠性和一致性,从而促进法律交流和法律文本的有效传达。

## 2 法律文本的翻译标准

关于翻译的标准,A.F.泰特勒(Tytler)阐述了三条标准:1.翻译应该完整地转录原作的思想2.翻译措辞风格和形式应该与原作保持一致3.翻译应该具有原作语篇结构所具有的顺畅(泰特勒,1907)。很显然,法律文本应该是法律为基准的客观的、公正的语篇。法律文本有着其紧密的逻辑结构和长期积累形成的规范表达。因此,法律文本的翻译应该遵循准确严谨;清晰简明;前后一致;语体规范的翻译标准。

### 2.1 准确严谨

法律英语翻译必须准确传达原文的法律含义和精确用词。例如,原文中的“breach of contract”应准确翻译为“违约”,而不是“违反合同”。

### 2.2 清晰简明

翻译应具备清晰明了的语言表达,避免使用模糊或含糊不清的词语。例如,原文中的“reasonable doubt”应准确翻译为“合理怀疑”,而不是“合理疑问”。

### 2.3 前后一致

翻译应保持一致性,使用相同的术语和表达方式。例如,如果原文中使用了“plaintiff”来指代原告,那么在整个文档中也应该一致使用“plaintiff”,而不是在其他地方使用“complainant”。

### 2.4 语体规范

一方面,翻译应考虑目标读者的文化背景和法律体系,选择合适的词汇和表达方式。例如,英美法系中的“tort”在中国法律中可以翻译为“侵权行为”,而在法国法律中可以翻译为“不当行为”。另一方面,要考虑格式和结构。翻译应保持原文的格式和结构,包括标题、段落、编号等。例如,原文中的条款编号为“Article 1”,翻译应保持为“第一条”,而不是“第1条”。

## 3 法律翻译中被动语态的处理方法

通过阅读大量汉语语篇,笔者发现汉语中并非完全不使用被动句。在汉语语篇中,被动意义的表达主要有以下几种方式:1.直接翻译为汉语中带被动标记的被动句2.转换为汉语中的主动句3.翻译为汉语中的无主句4.翻译为汉语中的判断句(刘明东,2001)。

### 3.1 直接翻译为汉语中带被动标记的被动句

例1: The legitimate and reasonable security concerns of all countries should be taken seriously and addressed properly, not persistently ignored or systemically challenged.

任何国家的正当合理安全关切都应得到重视和妥善解决,不应被长期忽视和系统性侵犯。

例2: Where a person uses information network transmitting devices to defame others and the same defamation message has been accessed or browsed for 5,000 times or more, or transmitted/forwarded to another address or account for 500 times or more, he (the offender/ perpetrator) shall be deemed to have committed libel.

利用信息网络诽谤他人,同一诽谤信息实际被点击、浏览次数达到5000次以上,或者被转发次数达到500次以上的,行为人应当被认定犯有诽谤罪。

例3: Legally effective judgments or written orders in civil cases, as well as the parts of judgments or written orders that relate to property in criminal cases, shall be executed by the people's court of first instance or by the people's court at the same level as the people's court of first instance, where the property subject to execution is located.

发生法律效力民事判决、裁定,以及刑事判决、裁定中的财产部分,由第一审人民法院或者与第一审人民法院同级的被执行的财产所在地人民法院执行。

例4: The State establishes a compensation fund for the benefit of the forest ecology, which is to be used for the benefit of the afforestation, cultivation, protection and administration of forest resources and trees of the shelter forests and forests for special uses that benefit the ecology.

国家设立森林生态效益补偿基金,用于提供生态效益的防护林和特种用途林的森林资源、林木的营造、抚育、保护和管理。

从上面四个例子可以看出,部分法律英语中的被动句可以直接译为汉语被动句或带有被动含义词的句子。比如例1和例2需要格外强调结果因此根据语境适当处理,翻译为“应得到”,“不应被”和“被”;例3则是为了突出施事者,根据语境选择了“由”恰到好处;例4则是为了强调上文提到的“森林生态效益补偿基金”的作用,因此将被动部分翻译成了“用于”能够起到很好的效果。

### 3.2 转换为汉语中的主动句

例5: Before the payments are fully made in accordance with the regulations of the preceding

paragraph, the properties of such a branch may not be distributed to the shareholders.

其财产在未按前款规定清偿前, 不得分配给股东。

例6: The collection and utilization of Public Credit Information shall be conducted in adherence to the principles of legality, security, timeliness and effectiveness, and shall not endanger the security of any state secret, infringe any commercial secret or invade any individual privacy, and shall earnestly protect the rights and interests of the subject of the information.

公共信用信息的归集和使用, 应当遵循“合法、安全、及时、有效”的原则, 不得危害国家秘密, 不得侵犯商业秘密和个人隐私, 要切实维护信息主体的合法权益。

例7: Within 45 days after taking delivery of the goods or the arrival of the goods at the destination port, should the quality, quantity or specifications be found not in conformity with those stipulated in the contract, the Buyers shall, on the strength of the inspection certificate issued by the Commodity Inspection Bureau of the local government, be entitled to claim for replacement with new qualified goods or for compensation.

在收货或货物抵达目的港之后的45天内, 假如发现货物的品质、规格或数量与合约规定不符, 买方凭当地商品检验局颁发的检验证书, 有权提出更换品质合格的新货品或要求赔偿。

在处理部分英语被动句的时候, 我们可以按照汉语的表达习惯, 将英语中的被动语态转换为汉语的主动语态。如例5、例6、例7都是将其形式或逻辑上的动作发出者作为主语, 转换为汉语形式上的主动语态。

### 3.3 翻译为汉语中的无主句

例8: No enterprises that are not designated by the taxation bureaus as provided for in the preceding paragraph may print invoices.

未经前款规定的税务机关指定, 不得印制发票。

例9: Where accounting books are required to be established by the provisions of laws and administrative regulations, but they are not established.

依照法律、行政法规的规定应当设置账簿但未设置的。

例10: If major losses are caused, the inspection institution or the authentication body shall be disqualified for the job.

造成重大损失的, 撤销其检验资格、认证资格。

如例8、例9、例10所示, 法律英语中很多法律条文在

内容上比较短小, 在结构上并不完整。在翻译成汉语的时候, 我们可以采取将其译为汉语无主句的处理方法。

### 3.4 翻译为汉语中的判断句

例11: Where the land-use right on which a mortgage is created has been obtained by means of allocation, the mortgagee may enjoy the priority in compensation only after the amount equal to the fees for the granting of the land-use right has been paid from the funds obtained from auction of the real estate done in accordance with the law.

设定房地产抵押权的土地使用权是以划拨方式取得的, 依法拍卖该房地产后, 应当从拍卖所得的价款中缴纳相当于应缴纳的土地使用权出让金的款额后, 抵押权人方可优先受偿。

例12: Where the losses in a traffic accident are caused by the driver of a non-motor vehicle or a pedestrian who deliberately runs into a motor vehicle, the driver of the motor vehicle shall not bear any liability for compensation.

交通事故的损失是由非机动车驾驶人、行人故意碰撞机动车造成的, 机动车一方不承担赔偿责任。

也有很多法律英语句子在形式上是完整的, 在内容上, 表达了一种“判定”或者“定义”的含义。对于此类句子的汉译, 我们可以依照其原本的意图, 处理为汉语中的判断句, 这样不仅是尊重了原文, 还能使译文更加贴近汉语表达习惯。

## 4 总结

英语和汉语都有被动语态, 但因为英汉语言本身及东西方文化差异, 如果译者在翻译时随意地将两种语言中的被动语态机械地“搬运”, 小则会闹出笑话, 大则会造成纠纷。因此, 在做法律文本翻译的时候, 译者不应拘泥于原文的句子结构, 而要根据句子所要强调的内容以及两种语言本身的特点灵活处理, 尽可能保证译文表达准确严谨、清晰简明, 保证术语表达前后一致, 确保语体规范。

### 参考文献:

[1] Tytler, A.F. (1907) *Essay on the Principles of Translation*. London: Dent.

[2] 李克兴. 法律翻译: 译·注·评[M]. 北京: 清华大学出版社, 2018: 13.

[3] 刘明东. 英语被动语态的语用分析及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2001, (01): 1-4.

[4] 张法连. 法律文体翻译基本原则探究[J]. 中国翻译, 2009, 30 (05): 72-76+96.